

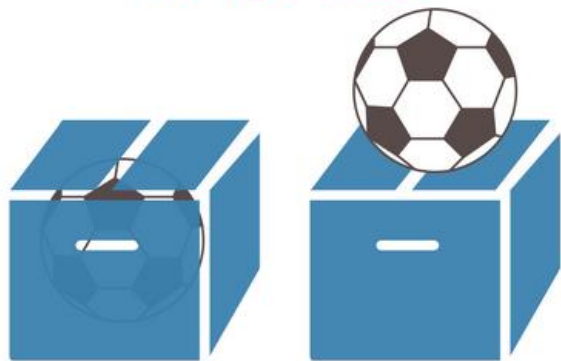
**ВИДЕО-БЛОГ
BILINGUAL-ONLINE**

#ЛайфхакиБилингвизма©

Выпуск 17/ 2022



В vs. НА



burupo.com

В или **НА**? Логика
пространства!
(НЕ транспорт!)

Canva



Кудрявцева Екатерина
Львовна, PhD, научный
рук-ль и автор идеи
проекта



Бертякова Анна Николаевна,
к.ф.н., доцент РГУ, автор
Школьного орфографического
словаря и др.

Говорят дети

- Немецко-русские билингвы могут: отправиться *на* Москву (nach) или *уйти в* пенсию, *сидеть в* стадионе (in/im). Также случается пойти *к* гостям (вместо «в гости» – zu)
- Испано-русские билингвы говорят: отдыхать в Майорке (en), загорать в пляже (en), пикник в траве (en)... В испанском языке предлог “en” обозначает в каком месте происходит то, что выражено глаголом. «В»- это «en». А русский «на» - это поверх чего-н., сверху («sobre», «encima de»). «Отдыхать на Майорке (поверх)» для испано-русского билингва звучит странно, поэтому он выбирает «В»

Вопрос запоминания?

- В русском языке «к» используется с глаголами движения и личного отношения относительно человека или группы людей (*приходить к кому? относиться к кому? - к маме, к другу, к семье, ...*) или с глаголами типа присоединения (*приложить, приклеить...*) (*часть к целому, одно к другому*).
- С другими глаголами «к» используется только в устойчивых словосочетаниях (*быть к лицу, быть не к месту...*)

Вопрос логики!

- ✓ Внутри чего-то – **В** (*дом, лес, магазин...*).
- ✓ Если открытое пространство – **НА** (*поле, море, берег, стадион, улица, пол...*)
- ✓ Если что-то абстрактное, нельзя потрогать, то **НА** (*работу, выставку, юг, встречу...*)
- ✓ Если какое-то изображение объекта, а не сам объект, то **НА** (*картине, графике, схеме...*)

Подберите картинки по данному выше списку и поиграйте с детьми: вытаскивать картинку из мешка и говорить В или НА. Картинки можно подписать (что на них).

Почему НА?

- **НА почте** – так как почта не одно здание, а все здания почты, машины почты, почтовые вагоны, сами посылки и письма...
- **НА заводе** – так как завод состоит из многих зданий.
- **НА работе/уроке** – так как работа/урок абстрактное понятие, ее нельзя потрогать.
- **НА радио/ТВ** – так как это не только само помещение радио- или телестанции, но и все радио- и телевизионные приборы, получающие и передающие информацию

Почему В?

- **В банке** – внутри данной конкретной организации, ее помещения
- **В газете/ отчёте** – если бы было НА, то поменялся бы смысл: не напечатано (впечатано в бумагу навсегда), а положено сверху (газета как бумажный ее вариант)

Лайфхак

- ✓ Подготовьте карточки или просто показывайте друг другу разные предметы в доме, на улице... и задавайте вопрос: «В или НА?»



СТУЛ



СТОЛ



КРЕСЛО



ДИВАН



КРОВАТЬ



ТУМБОЧКА

Вы можете подписаться и получать презентации на свой мейл

Вопросы и подписка -
по мейлу ekoudrjvtseva@yahoo.de

